

Міністерство освіти і науки України
Донецький національний університет імені Василя Стуса
Факультет іноземної та слов'янської філології
Кафедра теорії і практики перекладу
Кафедра англійської філології
Кафедра романо-германської філології та зарубіжної літератури

ВИТЯГ З ПРОТОКОЛУ

«04» квітня 2025 р. № 1
м. Вінниця

розширеного міжкафедрального засідання
кафедри англійської філології,
кафедра романо-германської філології та зарубіжної літератури,
кафедра теорії і практики перекладу

Головуюча Ігнатенко Дарина Євгенівна, кандидат філологічних наук,
виконувач обов'язків завідувача кафедри романо-германської філології та
зарубіжної літератури, тимчасовий виконувач обов'язків декана факультету
іноземної та слов'янської філології

Секретар Бойван Олеся Степанівна, кандидат педагогічних наук, доцент,
виконувач обов'язків завідувача кафедри теорії і практики перекладу

ПРИСУТНІ:

Ігнатенко Дарина Євгенівна, кандидат філологічних наук, виконувач
обов'язків завідувача кафедри романо-германської філології та зарубіжної
літератури, тимчасовий виконувач обов'язків декана факультету іноземної та
слов'янської філології, член проєктної групи ОП Англійська та друга іноземна
мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр та ОП Німецька та друга
іноземна мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр; Білецька Олена
Всеволодівна, кандидат філологічних наук, доцент, виконуюча обов'язки
декана факультету іноземної та слов'янської філології, гарант ОП Німецька та
друга іноземна мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр, член
проєктної групи ОП Англійська та друга іноземна мови та літератури
(переклад включно) СО Бакалавр; Юрковська Майя Миколаївна, кандидат
філологічних наук, доцент, виконуюча обов'язки завідувача кафедри
англійської філології, гарант ОП Англійська та друга іноземна мови та
літератури (переклад включно) СО Бакалавр, член проєктної групи ОП
Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) СО
Бакалавр; Кришталь Світлана Михайлівна, кандидат філологічних наук,
доцент, доцент кафедри теорії і практики перекладу, гарант ОП Англійська та

друга іноземна мови та літератури (переклад включно) СО Магістр; Гнатюк Любомира Ярославівна, доктор філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії і практики перекладу, член проєктної групи ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Магістр та ОП Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) СО Магістр; Бойван Олеся Степанівна, кандидат педагогічних наук, доцент, виконуюча обов'язки завідувача кафедри теорії і практики перекладу, член проєктної групи ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Магістр та ОП Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) СО Магістр; Терещенко Лілія Яківна, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри іноземної філології та перекладу Вінницького торговельно-економічного інституту Державного торговельно-економічного університету; Коновчук Інна Сергіївна, фахівець з інтелектуальної власності відділу зовнішньоекономічних зв'язків і перекладів Вінницької торгово-промислової палати; Парамзіна Ірина Сергіївна, представник КП ВМР «Офіс туризму Вінниця»; Татунь Світлана Володимирівна, керівник бюро перекладів «Vin Welcome», перекладач; Тимчук Володимир Юрійович, підполковник Збройних сил України, кандидат технічних наук, старший науковий співробітник, викладач Національної академії сухопутних військ імені гетьмана Петра Сагайдачного, поет, письменник, перекладач; Баланчук Владислава Валентинівна, керівник відділу освітніх послуг школи англійської мови FLASH; Сайда Олексій Володимирович, випускник 2022 року ОП Німецька та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр, фахівець по роботі із транспортними рекламаціями у швейцарській компанії Nestlé; Камак Ірина Василівна, випускниця 2024 року ОП Німецька та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр, стажер у міжнародному офісі Lenovo Group Limited, член команди перекладачів у Media Ukraïner International; Луценко Павло Олександрович, випускник 2024 року ОП Німецька та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Магістр, асистент кафедри романо-германської філології та зарубіжної літератури ДонНУ імені Василя Стуса; Пересада Єлизавета Ігорівна, здобувачка 4 курсу ОНС Доктор філософії, асистент кафедри романо-германської філології та зарубіжної літератури ДонНУ імені Василя Стуса; Мокра Тетяна Анатоліївна, випускниця 2021 року ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Магістр, асистент кафедри теорії і практики перекладу ДонНУ імені Василя Стуса; Равло Поліна Романівна, випускниця 2023 року ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Магістр, асистент кафедри англійської філології та кафедри романо-германської філології та зарубіжної літератури ДонНУ імені Василя Стуса; Мельничук Ірина Павлівна, здобувачка 1 курсу ОП Німецька та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Магістр, випускниця 2024 року ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр, голова Студентської Ради факультету іноземної та слов'янської філології, член Конференції трудового колективу Донецького національного університету імені Василя Стуса;

Бондар Вероніка Віталіївна, здобувачка 2 курсу ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр, омбудсмен з прав здобувачів факультету іноземної та слов'янської філології; Кривенко Анастасія Миколаївна, здобувачка 2 курсу ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр, секретар Студентської Ради факультету іноземної та слов'янської філології; Кршемінська Віра Володимирівна, здобувачка 1 курсу ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр; Федорчак Христина Анатоліївна, здобувачка 2 курсу ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр; Камбарова Валерія Олександрівна, здобувачка 3 курсу ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр; Гончар Ельвіра Андріївна, здобувачка 4 курсу ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр; Джоган Вікторія Олександрівна, здобувачка 1 курсу ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Магістр; Демчик Назарій Вікторович, здобувач 1 курсу ОП Німецька та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр; Черненко Дар'я Андріївна, здобувачка 4 курсу ОП Німецька та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр, член Студентської Ради факультету іноземної та слов'янської філології.

ПОРЯДОК ДЕННИЙ:

1. Про результати моніторингу освітньо-професійних програм.

1.1 Про результати моніторингу освітньо-професійної програми «Англійська та друга іноземна мови та літератури (переклад включно)» СО Бакалавр.

СЛУХАЛИ:

1. Про результати моніторингу освітньо-професійних програм.

1.1 Про результати моніторингу освітньо-професійної програми «Англійська та друга іноземна мови та літератури (переклад включно)» СО Бакалавр.

ВИСТУПИЛИ:

В. о. декана факультету іноземної та слов'янської філології, канд. філол. наук, доцент, гарант ОП Німецька та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр, член проєктної групи ОП Англійська та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр Білецька О.В. зазначила, що ОП Англійська та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти укладено відповідно до Закону України «Про вищу освіту» від 01.07.14 року №1556-VII, Стандарту вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти, «Положення про організацію освітньої діяльності у Донецькому національному університеті імені Василя Стуса», «Положення про систему внутрішнього забезпечення якості вищої освіти у Донецькому національному університеті імені Василя

Стуса». Окреслила мету та основні характеристики обговорюваної освітньо-професійної програми, відзначила компетентності, яких набувають здобувачі під час навчання на них, а також можливості їхнього працевлаштування і продовження освіти. Зауважила, що ОП Англійська та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) має майже 30-річну історію свого становлення і розвитку і сягає своїм корінням 1996 року, коли у Донецькому національному університеті на факультеті романо-германської філології було впроваджено спеціальність «Переклад». У 2016 році проєктною групою, до складу якої увійшли провідні доценти факультету іноземних мов, було розроблено ОП «Переклад (англійська, німецька мови)», мета якої полягала у формуванні та розвитку загальних і професійних компетентностей, а також когнітивних і лінгвістичних знань, широкої загальнокультурної ерудиції, необхідних психологічних якостей, літературних здібностей для здійснення перекладацької діяльності у галузі письмового перекладу. У 2017 році в результаті обговорення ОП, що забезпечувались кафедрою германської філології, зі студентами, випускниками, представниками баз практики та роботодавцями було прийнято рішення об'єднати ОП Англійська мова і література та ОП Переклад (англійська, німецька мови) в одну – ОП Англійська мова і переклад, мета якої полягала у формуванні та розвитку загальних і професійних компетентностей, а також когнітивних і лінгвістичних знань, широкої загальнокультурної ерудиції, необхідних психологічних якостей, літературних здібностей для здійснення викладацької діяльності і перекладацької діяльності у галузі письмового перекладу. У 2019 році на запит стейкхолдерів було оновлено освітню програму, а саме: здобувачам освіти надано можливість обирати другу іноземну мову для вивчення (англійська, іспанська, французька) та змінено назву ОП на Англійська та друга іноземна мови та літератури (переклад включно). Кардинальних змін програма зазнала у 2020 році, що пов'язано з реалізацією права здобувачів вищої освіти на формування індивідуальної освітньої траєкторії – персонального шляху реалізації особистісного та професійного потенціалу здобувача вищої освіти. Відповідно до цього був переглянутий навчальний план підготовки здобувачів вищої освіти СО Бакалавр, 75 % якого було відведено на обов'язкові ОК та 25 % – на вибіркові. У 2024 році програму було оновлено з урахуванням рекомендацій, запропонованих стейкхолдерами під час обговорення ОП, а саме: збільшено кількість кредитів на вивчення ОК-11 Практика перекладу з першої іноземної мови з 9,0 до 17,5 за рахунок зменшення кредитів на вивчення ОК-9 Перша іноземна мова; збільшено кількість тижнів на проходження практичної підготовки ОК-13 Практика перекладацька з 4 тижнів до 6, з 6 кредитів до 8 відповідно; до форм підсумкового контролю ОК-5 Теоретичний курс з першої іноземної мови (теоретична фонетика, ЛГПП, лінгвокраїнознавство, порівняльна лексикологія, історія мови, порівняльна граматики, порівняльна стилістика) додано написання курсової роботи.

На сьогодні мета ОП Англійська та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) полягає у формуванні фахівця-філолога, гармонізованої і

інтегрованої у суспільство особистості, здатної усвідомлено і цілеспрямовано реалізовувати світоглядні принципи Університету, професійно та інноваційно вирішувати складні (у тому числі дослідницькі) задачі і проблеми в галузі філології, прагматично застосовувати на практиці адаптовані до потреб ринку знання. Ця мета повністю відповідає програмі стратегічного розвитку Донецького національного університету імені Василя Стуса.

Основні характеристики ОП полягають в тому, що вона передбачає інтегрований розвиток іншомовної комунікативної компетентності до рівня, який забезпечує використання англійської мови у широкому колі реальних ситуацій приватної, суспільної та академічної сфери, при домінуванні прагматичної, соціокультурної і фахово-професійної компетентності та розвитку лінгвістичної компетентності до рівня C 1 за шкалою Ради Європи. Формування та розвиток загальних і професійних компетентностей, а також когнітивних і лінгвістичних знань, широкої загальнокультурної ерудиції, необхідних психологічних якостей, літературних здібностей для здійснення викладацької діяльності, а також перекладацької діяльності у галузі письмового перекладу.

Також програма передбачає генерування вмінь і компетентностей філолога-германіста, викладача англійської мови, перекладача. Викладання профільних дисциплін здійснюється виключно англійською мовою, у процесі навчання використовується лінгафонний кабінет, забезпечується виконання наукових досліджень у галузі філології, проходження перекладацької практики передбачає здійснення письмового перекладу науково-технічних, політичних, художніх, ділових текстів, а також інформаційних матеріалів з англійської мови державною, наявна можливість стажування закордоном.

Щодо працевлаштування випускників обговорюваної ОП О.В. Білецька повідомила, що випускники освітньої програми можуть здійснювати навчальну, виховну, науково-методичну та організаційну діяльність в закладах системи освіти, а також перекладацьку діяльність в установах усіх форм власності, які таку передбачають відповідно до класифікатора професій. Посади можуть бути такими: фахівці в галузі філології, лінгвістики та перекладів; філологи, лінгвісти, перекладачі та усні перекладачі, викладачі середніх навчальних закладів.

Аналізуючи логіко-структурну схему підготовки фахівця за ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр, О.В. Білецька зауважила, що в ній виокремлюється 3 ключових блоки: 1) блок дисциплін базової філологічної підготовки, які пропонуються студентам на 1 курсі навчання; 2) блок дисциплін професійної практичної підготовки; 3) блок теоретичних дисциплін, так само спрямованих на практичну підготовку бакалавра філології за спеціалізацією 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.

Додала, що ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) на 100% виконує вимоги, зазначені у відповідному стандарті першого Бакалаврського рівня. Крім того, також передбачено набуття студентами 3-ох додаткових результатів навчання за рахунок

обов'язкових освітніх компонентів, в результаті вивчення яких студенти набувають відповідно 3 додаткових програмних результати навчання, що, зокрема, і формує унікальність обговорюваної освітньої програми.

Таким чином стандарт вищої освіти України першого (бакалаврського) рівня реалізується в повному обсязі. Додатково передбачено набуття 3-х результатів навчання за рахунок обов'язкових освітніх компонентів, а саме:

ПРН-20 Розуміти широкий спектр наукових і суспільно-політичних текстів і розпізнавати прихований зміст;

ПРН-21 Використовувати релевантні та доцільні методи та прийоми навчання іноземної мови, прогнозувати нові потреби і тенденції у викладанні іноземної мови;

ПРН-22 Правильно використовувати основні техніки перекладу, враховуючи лексико-граматичні та функціонально-стилістичні особливості мови оригіналу та мови перекладу; вміти практикувати різні види перекладу.

Обсяг освітніх компонентів, що забезпечує програмні результати навчання, визначені стандартом вищої освіти, становить 75%. 25% ОК в ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) виділено на здобуття передусім гнучких навичок, які реалізуються за рахунок обрання студентами індивідуальної освітньої траєкторії, яка представлена в ДонНУ імені Василя Стуса 3-ма напрямками, такими як MINOR, СОП та ДВВС.

В. о. зав. кафедри англійської філології канд. філол. наук, доцент, гарант ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр, член проєктної групи ОП Німецька та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) Юрковська М.М. розкрила питання унікальності ОП Англійська та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр, детально зупинилась на її порівнянні зі схожими освітніми програмами, які реалізуються на базі інших ЗВО України. Юрковська М.М. пояснила, що порівняльний аналіз виконувався з акцентом на регіональний критерій, охопивши такі ЗВО Вінниччини як Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського, Вінницький торговельно-економічний інститут та Інститут післядипломної освіти. Зауважила, що ОП зазначених ЗВО акцентують свою увагу на підготовці спеціалістів для роботи у сфері середньої освіти (майбутніх вчителів іноземних мов). Серед ключових відмінностей, які підкреслюють унікальність нашої ОП можна виокремити наступні:

- акцент на підготовці філолога-германіста та перекладача з рівнем володіння англійською мовою на рівні C1 за шкалою Ради Європи, що робить нашу програму привабливою для тих, хто прагне стати експертом у цих галузях;

- можливість вибору другої іноземної мови (німецька / французька) та оволодіння нею на рівні B 2 за шкалою Ради Європи, що дозволяє студентам формувати власну освітню траєкторію;

- чітка спрямованість освітньої програми на прагматизацію навчального процесу з акцентом на розвиток гнучких навичок через формування

індивідуальної освітньої траєкторії за рахунок широкого кола пропонованих дисциплін вільного вибору;

- можливість участі у літніх школах, програмах обміну, навчальних та наукових стажуваннях у країнах Європейського Союзу, що розширює можливості студентів для отримання міжнародного досвіду та співпраці;

- залученість носіїв мови до викладання, що сприяє більш ефективному оволодінню мовою.

Юрковська М.М. також висвітлила схожі та відмінні риси обговорюваної програми із відповідними освітніми програмами деяких закордонних університетів, які є популярними серед студентів ДонНУ імені Василя Стуса, таких як Гданський університет (Польща), Варшавський університет (Польща), Вища лінгвістична школа Варшави (Польща), університет Томаша Баті (Чехія), Карлів Університет (Чехія), Університет Вітаутаса Великого (Литва). М.М. Юрковська зазначила про достатньо високий рівень схожості, що свідчить про її відповідність європейським стандартам якості вищої освіти відповідної галузі, і що є однозначно позитивним моментом. У згаданих ЗВО так само як і на ОП Англійська та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) викладаються практичні та теоретичні аспекти англійської мови, пропонується на вибір друга іноземна мова, також здобувачі мають можливість отримати спеціальність перекладача в рамках бакалаврату. Так, наприклад, дуже схожою є ОП на гуманітарному факультеті Литовського університету Вітаутаса Магнуса, що дозволяє вже сьогодні налагоджувати співпрацю з цим університетом та безпосередньо впроваджувати найближчим часом програму подвійних дипломів.

Проте, варто зазначити, що унікальність нашої освітньої програми «Англійська та друга іноземна мови та літератури (переклад включно)» виявляється в наявності перекладацької підготовки, здобувачі цієї програми отримують більше годин теоретичної та практичної підготовки з перекладу. Такі особливості роблять ОП Англійська та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) унікальною і конкурентоспроможною на міжнародному рівні.

Як гарант ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО «Бакалавр», М.М. Юрковська підвела підсумки опитування здобувачів щодо якості реалізації освітньої програми (див. Додаток 1.1). Здобувачі загалом продемонстрували високий рівень задоволеності як змістом програми, так і якістю підготовки. 90% студентів задоволені або скоріше задоволені своїм вибором освітньої програми. 84% вважають, що обсяг та перелік навчальних дисциплін є достатнім для успішного опанування освітньої програми. 74% позитивно оцінюють доцільність навчальних дисциплін для майбутньої професії. 82% зазначили, що заплановані дисципліни відповідають їхнім очікуванням. 90% респондентів задоволені логікою викладання дисциплін та їхнім розташуванням у семестрах. 96% вважають, що вони мають можливості для навчального та наукового зростання. Це, зокрема, участь в олімпіадах, наукових конкурсах,

конференціях тощо. 93% бачать можливості для академічної мобільності. 71% вважають, що силабуси з навчальних дисциплін допомагають їм у навчанні. 95% підтвердили, що викладачі ознайомлюють студентів із системою оцінювання. 91% вважають, що для самостійної роботи їм відведено достатньо часу. 80% студентів четвертого курсу зазначили, що обсяг практичної підготовки є цілком достатнім. 95% знають про кодекс академічної доброчесності та корпоративної етики і підтверджують, що їх в достатній мірі, в достатньому обсязі ознайомлено. Далі було зазначено про висловлені побажання та пропозиції збоку здобувачів щодо покращення ОП, які охоплювали такі аспекти, як запровадження більшої кількості фізичних активностей, наприклад, фізкультура, йога чи фітнес; необхідність збільшення обсягу практичної підготовки з перекладу, оскільки студенти вважають, що її критично не вистачає і це важливо; пропозиція додати курсу з української мови; а також, оптимізація деяких курсів; подовження тривалості практичної підготовки на 4-му курсі; впровадження курсу англійська мова для ІТ-сфери; можливість вивчення ще однієї, тобто третьої іноземної мови; впровадження курсу психологія-міжкультурної комунікації; додати латину; окремий курс з художнього перекладу тощо.

Ці пропозиції вже були враховані під час перегляду ОП у 2024 році:

- збільшено кількість кредитів на вивчення ОК-11 Практика перекладу з першої іноземної мови з 9,0 до 17,5;

- збільшено кількість тижнів на проходження практичної підготовки ОК-13 Практика перекладацька з 4 тижнів до 6, з 6 кредитів до 8 відповідно.

Т.в.о. декана факультету іноземної та слов'янської філології, в.о. завідувача кафедри романо-германської філології та зарубіжної літератури, канд. філол. наук, член проєктної групи ОП Англійська та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр та ОП Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр Ігнатенко Д.Є. звернула увагу на зміни, які будуть внесені в ОП Англійська та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) та «Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно)» для приведення їх у відповідність до чинного законодавства та нормативних локальних актів.

1. Відповідно до наказу Міністерства освіти і науки України № 842 від 13.06.2024 р. Про внесення змін до деяких стандартів вищої освіти у стандарті вищої освіти зі спеціальності 035 Філологія (зараз В11 Філологія) галузі знань 03 Гуманітарні науки для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти, затвердженому наказом МОНУ від 20.06.2019 №869, позицію «Загальні компетентності» у профілі освітньої програми частини Е «Перелік компетентностей випускника» розділі «Загальні компетентності (ЗК)» доповнити пунктом 14 такого змісту

14) «ЗК-14 Здатність ухвалювати рішення та діяти, дотримуючись принципу неприпустимості корупції та будь-яких інших проявів недоброчесності», яка буде реалізовуватись у межах ОК, що заберпечують

теоретичну підготовку, зокрема «Основи наукових досліджень» та наукову складову ОК «Курсова робота».

2. У вересні 2025 року в Україні розпочинається обов'язкова базова загальновійськова підготовка (БЗВП) для студентів закладів вищої освіти. Це нововведення є частиною комплексної реформи системи військової підготовки громадян та реалізується відповідно до змін до Закону України «Про військовий обов'язок і військову службу», підписаних Президентом України Володимиром Зеленським 15 січня 2025 року.

Для здобувачів вищої освіти на основі повної загальної середньої освіти БЗВП викладатимуть на другому році навчання, зокрема теоретичний курс (90 академічних годин) проводитиметься безпосередньо у закладах освіти і тому БЗВП буде введено як окрему навчальну дисципліну до навчальних планів.

Нормативна база

Ст. 6 Закону України «Про основи національного спротиву»

Порядок проведення базової загальновійськової підготовки громадян України, які здобувають вищу освіту, та поліцейських (21.06.2024)

Ст. 101 Закону України «Про військовий обов'язок і військову службу»

Базова загальновійськова підготовка (БЗВП) для студентів вищих навчальних закладів передбачає 300 академічних годин. Програма складається з двох компонентів:

теоретичний курс (90 академічних годин) проводитиметься безпосередньо у закладах освіти;

практичний курс (210 академічних годин) реалізовуватиметься у спеціальних навчальних центрах ЗСУ.

3. Для врівноваження тривалості семестрів для здобувачів усіх курсів з наступного навчального року буде 17-ти тижневі навчальні семестри (17 тижнів зимовий та 17 тижнів весняний, що також буде відображено у навчальних планах обговорюваних ОП.

Підполковник Збройних сил України, кандидат технічних наук, старший науковий співробітник, викладач Національної академії сухопутних військ імені гетьмана Петра Сагайдачного, поет, письменник, перекладач Тимчук В.Ю. зазначив, що має позитивний досвід роботи зі здобувачами обговорюваної ОП в рамках реалізації перекладацьких проєктів, а також під час проходження перекладацької практики. Підкресли внесок здобувачів та випускників відповідної ОП, а також викладачів факультету іноземної та слов'янської філології у реалізації проєкту з перекладу антології поезії війни англійською, іспанською, німецькою, французькою мовами. У 2024 році вийшла перша двомовна антологія поезії війни українською та французькою мовами. Відзначив високий рівень підготовки здобувачів та їхню перекладацьку компетентність. Як керівник перекладацької практичної підготовки підсумував думки здобувачів 4 курсу і підтвердив необхідність збільшення тривалості перекладацької практики з 4 тижнів до 6-8 тижнів. Зазначив, що запропоновані зміни враховані в ОП 2024 року. Запропонував розглянути можливість змінити формат практичної підготовки з практики з відривом від виробництва на практику у змішаному форматі: 4 тижні

безпосередні роботи з відривом від навчання, 2-4 тижні підготовча робота (вивчення тексту, робота з термінологією тощо) паралельно навчанню. Крім того, Тимчук В.Ю. зауважив, що анонімні опитування здобувачів позбавляють певної відповідальності і не репрезентують повноти картини. У зв'язку з цим запропонував наряду з анонімними опитування проводити зустрічі з широким колом здобувачів для обміну думками щодо якості реалізації освітніх програм, на яких вони навчаються.

Представниця КП ВМР «Офіс туризму Вінниця» Парамзіна І.С. зауважила, що мала позитивний досвід роботи зі здобувачами обговорюваної ОП під час проходження ними перекладацької практики на 4-му курсі. Практиканти виявили високий рівень володіння двома іноземними мовами, а також демонстрували відповідальність, активність і наполегливість у здійсненні перекладів. Зазначили, що здобувачі під час проходження практики займаються як письмовим (переклад сайту КП ВМР «Офіс туризму Вінниця», переклад інтерактивного табло «Туристичного кіоску»), так і усним перекладом під час супроводу делегацій з різних країн ЄС. В якості рекомендації запропонувала в межах ОК-11 Практика перекладу з першої іноземної мови та ОК-12 Практика перекладу з другої іноземної мови збільшити кількість годин на тренування усного перекладу.

Фахівець з інтелектуальної власності відділу зовнішньоекономічних зв'язків і перекладів Вінницької торгово-промислової палати Коновчук І.С. зазначила, що, ТПП вже не один рік плідно співпрацює з ДонНУ імені Василя Стуса. Перекладацька робота у торгово-промисловій палаті є різноманітною: це і переклад усіх видів документів з/на іноземні мови, здійснення перевірки перекладів з іноземних мов на відповідність оригіналу, надання послуг перекладачів при телефонних переговорах, листуванні, супровід переговорів, презентацій, ділових зустрічей, інших міжнародних заходів. Крім того, здійснені у ТПП переклади можуть засвідчуватись нотаріально. Здобувачі обговорюваних освітніх програм, які не перший рік проходять перекладацьку практику у торгово-промисловій палаті систематично демонструють високий рівень володіння мовами, відповідальність і дисциплінованість, тому у перспективі вони можуть стати штатними перекладачами відділу або ж, як це вже неодноразово відбувалося, залучатися до роботи як позаштатні перекладачі. Запропонувала розглянути можливість впровадження ОК, пов'язаної із вивченням автоматизованих систем перекладу.

Керівник бюро перекладів «Vin Welcome», перекладач Татунь С.В. повідомила, що бюро перекладів «Vin Welcome» в цьому році вперше виступило в якості бази перекладацької практичної підготовки для здобувачів обговорюваної ОП. Відзначила високий рівень теоретичної підготовки здобувачів, необхідної для здійснення перекладу документів різної тематики, спеціальної літератури, медичної документації, юридичних документів, виданих різними державними органами як в Україні, так і з-за кордону тощо. Зазначила, що після завершення навчання за ОП Англійська та друга іноземна

мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр студенти повністю готові до праці в бюро перекладів.

Доцент кафедри іноземної філології та перекладу Вінницького торговельно-економічного інституту Державного торговельно-економічного університету канд. філол. наук, доцент Терещенко Л.Я. підкреслила збалансованість обговорюваної ОП, поєднання теоретичної підготовки з формуванням практичних навичок. В якості позитивного моменту відзначила наявність ОК «Історія зарубіжної літератури», яка забезпечує формування загальнофілологічних компетентностей здобувачів. Зауважила, що сучасні ОП повинні бути спрямовані, в першу чергу, на формування критичного мислення, адаптабельності, можливості далі здобувати освіту, а також на розвиток м'яких навичок, міждисциплінарної компетентності та здатності швидко реагувати на виклики сучасного ринку праці, чому повністю відповідає обговорювана ОП. Л.Я. Терещенко додала, що як член атестаційної комісії для здобувачів обговорюваних ОП, може відмітити високий рівень підготовки студентів, що, зокрема, пов'язано з правильною побудовою ОП і розподілом освітніх компонентів.

Випускниця бакалаврату у 2020 році та магістратури у 2021 році ОП Англійська та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) асистент кафедри теорії та практики перекладу, Мокра Тетяна поділилася досвідом професійного становлення. Вона зазначила, що розпочала кар'єру з роботи у гімназії №6 м. Вінниці, що стало першим важливим етапом її професійного зростання та серйозним випробуванням. Завдяки високому рівню підготовки, здобутому під час навчання за освітньою програмою, їй вдалося ефективно впоратися з професійними викликами. Доповідачка підкреслила, що навчальні дисципліни мали чітку практичну спрямованість та відповідали реаліям професійної діяльності, що сприяло формуванню фахових компетентностей. Відсутність надмірного навантаження несуттєвими предметами дозволяла зосередитися на ключових аспектах підготовки. За її словами, саме якісна освіта, яку надає Донецький національний університет імені Василя Стуса, забезпечує випускникам належний рівень готовності до викладання, сприяє їхній адаптації до професійних викликів і подальшому розвитку у галузі.

Випускниця бакалаврату у 2023 році та магістратури у 2024 році ОП Англійська та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) асистент кафедри англійської філології, Равло Поліна Романівна відзначила низку переваг освітньої програми. Зокрема, йшлося про можливість обирати другу іноземну мову, що дозволяє індивідуалізувати освітню траєкторію, а також про сприятливі умови для здійснення наукової роботи. Доповідачка підкреслила наявність потужної наукової бази в університеті, що сприяє професійному розвитку здобувачів в галузях лінгвістики та літературознавства. Саме під час навчання в магістратурі вона ухвалила рішення продовжити професійну діяльність в університеті.

Здобувачка 1 курсу ОП Німецька та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Магістр, випускниця 2024 року ОП

Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр, голова Студентської Ради факультету іноземної та слов'янської філології, член Конференції трудового колективу Донецького національного університету імені Василя Стуса Мельничук І.П. поділилася позитивним досвідом навчання. Вона наголосила на високому рівні підготовки з другої іноземної мови, що, за її словами, стало запорукою успішного вступу до магістратури на бюджетній основі. Доповідачка підкреслила, що ніколи не шкодувала про свій вибір освітньої траєкторії. Серед переваг освітньої програми Мельничук Ірина відзначила широкий спектр можливостей для професійного та особистісного розвитку: участь в олімпіадах, академічних програмах мобільності, комунікацію з носіями мови, прослуховування лекцій, удосконалення мовних і комунікативних навичок. Вона також підкреслила важливість студентського самоврядування як платформи для самореалізації, захисту інтересів студентів та впровадження корисних ініціатив і проєктів.

Здобувачка 2 курсу ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр, омбудсмен з прав здобувачів факультету іноземної та слов'янської філології Бондар В.В. повідомила що є омбудсменом з прав здобувачів на факультеті іноземної та слов'янської філології і підпорядковується омбудсмену університету. Як представник інтересів здобувачів Бондар В.В. здійснює незалежний моніторинг стосовно виконання і дотримання прав і свобод здобувачів вищої освіти. Зазначила, що представники Студентської Ради в перші тижні навчання знайомлять першокурсників з положеннями Кодексу академічної доброчесності та корпоративної етики ДонНУ імені Василя Стуса, регулярно проводять роз'яснювальні бесіди зі здобувачами старших курсів. Додала, що на факультеті запрацювала скринька довіри, що надало здобувачам можливість анонімно поділитися проблемами, які в них виникають.

Здобувачка 2 курсу ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр, секретар Студентської Ради факультету іноземної та слов'янської філології Кривенко А.М. підкреслила позааудиторну активність Студентської Ради. Зазначила, що заходи, які організовуються, сприяють розвитку лідерських здібностей, розширюють креативне мислення та покращують навички комунікації. Особливу увагу приділяється ініціативам, які спрямовані на інтеграцію студентів у культурне та соціальне життя університету. Участь у таких подіях дає змогу студентам відчувати себе частиною великої дружньої команди. Вона також наголосила, що саме завдяки такій активності формується відповідальне ставлення до спільної діяльності та зростає мотивація до саморозвитку.

Здобувачка 1 курсу ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр Віра Кршемінська обґрунтувала свій вибір освітньої програми тим, що філологія та перекладацька діяльність є одними з найзатребуваніших професій на сучасному ринку праці. Вона відзначила, що цей напрямок відкриває численні можливості в різних сферах і сприяє розвитку мовних навичок, що можуть

бути безпосередньо застосовані на практиці. Доповідачка також наголосила на широких можливостях для професійного розвитку, зокрема участі у конкурсах та академічній мобільності.

Здобувачка 2 курсу ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр Христина Федорчак поділилася позитивними враженнями від навчання на обраній освітній програмі. Вона зазначила, що програма значною мірою зосереджена на практичному опануванні мов, як усному, так і письмовому, а також на перекладі. Вона підкреслила, що програма дозволяє студентам зосередитися на профільних дисциплінах, таких як мовна підготовка, практика перекладу та філологічні курси, уникаючи вивчення предметів, які не мають безпосереднього зв'язку з професійною спеціалізацією. Здобувачка також відзначила важливість постійного інформаційного супроводу з боку кураторів, які ознайомлюють студентів із вибірковими дисциплінами та процедурою їх обрання..

Здобувачка 3 курсу ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр Валерія Камбарова поділилася власним досвідом навчання та висловила позитивні враження щодо змісту і реалізації освітньої програми. Вона відзначила, що освітня програма сприяє професійному зростанню здобувачів, забезпечуючи ґрунтовну теоретичну підготовку та можливості для практичного застосування знань. Було наголошено на динамічному прогресі у засвоєнні навчального матеріалу, а також на сприятливих умовах для самореалізації, розвитку навичок командної роботи та формування конкурентоспроможності. Здобувачка підкреслила гнучкість програми, яка дозволяє здобувачам самостійно обирати напрям професійного розвитку завдяки можливості формування індивідуальної освітньої траєкторії. Здобувачка також зазначила, що за весь період навчання не мала сумнівів у правильності обраної освітньої траєкторії, попри окремі складнощі. Особливо було підкреслено підтримку з боку викладачів та мотивуюче академічне середовище, яке сприяє постійному самовдосконаленню й формуванню чіткого бачення власного професійного майбутнього.

Здобувачка 4 курсу ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр Гончар Ельвіра висловила пропозиції щодо можливого вдосконалення освітньої програми, а також поділилася позитивними враженнями від навчального процесу. Здобувачка звернула увагу на доцільність збільшення кількості навчальних занять з усного перекладу, підкресливши його значущість як складової фахової підготовки. Було зазначено, що навчальні модулі з письмового перекладу представлені в достатньому обсязі, натомість усний переклад потребує більшого методичного опрацювання та практичного навантаження. Також було висловлено побажання щодо коригування розподілу окремих дисциплін у семестрах. Зокрема, лекції з курсу «Стилістика англійської мови», які наразі викладаються у поточному семестрі, на думку доповідачки, доцільніше було б інтегрувати в попередній семестр, коли викладалася дисципліна «Методика

викладання англійської мови». Це дало б змогу краще розподілити навчальне навантаження та приділити більше уваги написанню курсової роботи, особливо з огляду на активну участь студентів у наукових конференціях, пов'язаних із темами курсових досліджень. Окремо було згадано про обмеженість вибору Мінор під час формування індивідуальних освітніх траєкторій. Здобувачі поточного курсу не мали можливості обрати дисципліни, пов'язані з автоматизованим перекладом, а могли обирати лише серед Мінор економічного спрямування, що, на думку студентів, ускладнило фахову підготовку саме у перекладацькому напрямі. Попри окреслені пропозиції, здобувачка висловила загальне задоволення якістю навчального процесу, відзначила значне зростання мовної компетентності з англійської та другої іноземної (німецької) мов, а також подякувала викладацькому складу за підтримку та сприяння професійному розвитку.

Здобувачка 1 курсу ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Магістр Вікторія Джоган поділилася власним досвідом навчання та відзначила сильні сторони освітньої програми. Здобувачка висловила вдячність за запрошення до участі в засіданні та наголосила на високому рівні володіння двома іноземними мовами, якого вдалося досягти завдяки навчання за даною освітньою програмою. Вона підкреслила, що ще на бакалаврському рівні обрала англійську мову як першу іноземну, і саме це стало підставою для продовження навчання за цією ж програмою в магістратурі. Здобувачка відзначила власний поступ у володінні англійською мовою, а також акцентувала увагу на системному розвитку знань з німецької мови як другої іноземної. Окремо висловила подяку викладачам за підтримку та можливість участі в міжнародних освітніх заходах, зокрема в літній школі в Німеччині, що стало важливим кроком у її особистісному та професійному становленні. Серед позитивних аспектів програми було згадано можливість обрати курс з автоматизації галузевого перекладу, що доповнив основну перекладацьку підготовку, зокрема заняття з фахового перекладу на 3–4 курсах. Практичну підготовку здобувачка проходила в Торгово-промисловій палаті, де змогла застосувати набуті знання, а за результатами практики отримала пропозицію щодо подальшої фриланс-співпраці. Підсумовуючи, доповідачка зазначила, що освітня програма не лише формує глибокі філологічні знання, а й забезпечує підготовку професійних перекладачів, здатних до подальшого розвитку та успішного працевлаштування в перекладацькій сфері.

Т.в.о. декана факультету іноземної та слов'янської філології, в.о. завідувача кафедри романо-германської філології та зарубіжної літератури, канд. філол. наук, член проєктної групи ОП Англійська та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр та ОП Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр Ігнатенко Д.Є. підсумувала результати опитування здобувачів, випускників, роботодавців, академічної спільноти щодо структури, змісту та цілей ОП Англійська та друга іноземна мови та літератури (переклад включно). Зазначила, що ОП Англійська та друга іноземна мови та літератури

(переклад включно) СО Бакалавр повністю відповідає стандарту, локальним нормативним актам, очікуванням стейкхолдерів та запитам ринку праці. Запропонувала внести до ОП і НП технічні зміни (додати ЗК-14 Здатність ухвалювати рішення та діяти, дотримуючись принципу неприпустимості корупції та будь-яких інших проявів недоброчесності; додати ВК Базова загальноїсськова підготовка (БЗВП) в обсязі 3 кредити ЄКТС; врівноважити тривалість семестрів: 17 тижнів зимовий та 17 тижнів весняний) і подати ОП і НП 2020 року для затвердження у редакції 2025 року.

УХВАЛИЛИ:

1. За результатами проведеного моніторингу вважати діючу ОП Англійська та друга іноземна мови та літератури (переклад включно), СО Бакалавр такою, що відповідає стандарту, локальним нормативним актам, запитам ринку праці.

2. Внести до ОП і НП технічні зміни (додати ЗК-14 Здатність ухвалювати рішення та діяти, дотримуючись принципу неприпустимості корупції та будь-яких інших проявів недоброчесності; додати ВК Базова загальноїсськова підготовка (БЗВП) в обсязі 3 кредити ЄКТС; врівноважити тривалість семестрів: 17 тижнів зимовий та 17 тижнів весняний) і подати ОП і НП 2020 року для затвердження в редакції 2025 року.

Результати голосування

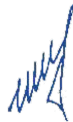
За: 28

Проти: 0

Утримались: 0

Рішення прийнято одногolosно.

Головуюча



Дарина ІГНАТЕНКО

Секретар



Олеся БОЙВАН

Підсумки моніторингу
освітньо-професійної програми «Англійська та друга іноземна мови та літератури (переклад включно)»
Ступінь вищої освіти Бакалавр, Галузь знань – 03 Гуманітарні науки
В11 Філологія В11.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Дата затвердження попередньої редакції – 26.06.2020, зі змінами від 29.04.2021, зі змінами від 28.06.2024
Дата моніторингу – 04.04.2025 р.

ПІБ стейкхолдера	Категорія (НПП, роботодавець, здобувач освіти, випускник)	Науковий ступінь/вчене звання, займана посада (місце роботи)	До якого розділу ОП пропонується зміна	Попередня редакція розділу	Зміни, що пропонуються	Нова редакція розділу ОП	Примітки
Ігнатенко Дарина Євгенівна	НПП, член проектної групи ОП ОП Англійська та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр та ОП Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр	Кандидат філологічних наук, доцент кафедри романо-германської філології та зарубіжної літератури, в.о. завідувача кафедри романо-германської філології та зарубіжної літератури, заступник декана факультету іноземної та слов'янської філології з наукової роботи та міжнародних зв'язків	І. Профіль освітньої програми Е Перелік компетентностей випускника Загальні компетентності (ЗК)	-	Додати ЗК-14, який буде реалізовувати сь у межах ОК-3 Основи наукових досліджень та ОК-7 Курсова робота	ЗК-14 Здатність ухвалювати рішення та діяти, дотримуючись принципу неприпустимості корупції та будь- яких інших проявів недобросовісності	Зауваження враховано
			Каталог вибіркових компонентів	-	Додати ДВВС Базова загальнонавчальна підготовка (БЗВП)	-	Зауваження враховано
			Навчальний план	1 семестр – 14 тижнів, 2 семестр – 19 тижнів	Врівноважити тривалість семестрів	1 семестр – 17 тижнів, 2 семестр – 17 тижнів	Зауваження враховано